# 0La sang libertària llençà Rodrigo a la fama - Aranjuez

Autor:
Data de publicació: 26-04-2014

**Els joves no coneixen els fets sobre el Concierto de Aranjuez..jo llavors tenia pocs anys.. al 1967 quan Richard Anthony va llençar amb gran èxit la cançó Aranjuez, mon amour -sense esmentar el seu autor- (vegeu wordcat i la BNP on no indiquen el nom de Rodrigo), podem certificar aquest fet els que varem comprar la 1ª edició fora d'Espanya del disc (45rpm). És trist dir-ho però a les hores, el gran públic no coneixia ni el Concierto de Aranjuez ni el Maestro Rodrigo (només els coneixien quatre intel·lectuals i.. a partir de 1941). El gran èxit del single recordant la sang dels republicans morts a Aranjuez.. va portar a 1ª plana al Maestro Rodrigo (fos de dretes o d'esquerres) que va fer unes declaracions d'indignació contra el cantant encara que amb el temps va canviar aquesta posició donant-li les gràcies per haver-lo fet conèixer a nivell mundial. No hi ha cap registre "fora d'Espanya" anterior a 1961, ni del Maestro Rodrigo ni del Concierto de Aranjuez, tant de partitures com de gravacions.**

El públic de la península ibèrica que no comprava els vinils a França (o els joves francesos) no coneixen els fets sobre el Concierto de Aranjuez.. jo llavors tenia pocs anys.. al 1967 quan Richard Anthony va llençar amb gran èxit la cançó Aranjuez, mon amour -sense esmentar el seu autor- (vegeu wordcat i la BNP on no indiquen el nom de Rodrigo), podem certificar aquest fet els que varem comprar la 1ª edició fora d'Espanya del disc (45rpm). És trist dir-ho però a les hores, el gran públic no coneixia ni el Concierto de Aranjuez ni el Maestro Rodrigo (només els coneixien quatre intel·lectuals i.. a partir de 1941).

A l'edició espanyola de 1967 sí que s'hi va posar a Joaquin Rodrigo com a autor.. va haver de venir en Ricard Anthony a Madrid i pactar amb Rodrigo, qui ho va explicar a un programa de TVE (jo el vaig poder veure) i.. ho certifiquen les hemeroteques on s'expliquen els fets encara que entren d'una forma velada en els motius.

El gran èxit del single recordant la sang dels republicans morts a Aranjuez.. va portar a 1ª plana al Maestro Rodrigo (fos de dretes o d'esquerres) qui va fer unes declaracions d'indignació contra el cantant per haver-lo deixat en 2ón terme.. encara que -seguint la dita de Voltaire- amb el temps va canviar aquesta posició donant-li les gràcies per haver-lo fet conèixer a nivell mundial.

Com a prova de la importància de Richard Antony en el llançament a la fama del Maestro Rodrigo.. apart de que ho reconegués ell mateix a TVE, tenim el fet de que no hi ha cap registre "fora d'Espanya" , anterior al 1967, ni del Maestro Rodrigo ni del "Concierto de Aranjuez", tant de partitures com de gravacions (vegeu worldcat).

Lletra recordant la sang republicana vessada a Aranjuez
Fos Rodrigo de dretes o d'esquerres.. el govern espanyol no va deixar publicar la traducció literal de la lletra original (que tradueixo aquí sota): "..ils ont écrit sur les murs du bout de leur fusil.. on croirait voir des taches de sang.." , vegeu a aquest link la lletra censurada autoritzada a España i que ha quedat a la resta de traduccions d'arreu del món..

French
Spanish
English

Mon amour,
sur l'eau des fontaines,
mon amour
ou le vent les amènent,
mon amour
le soir tombé,
qu'on voit flotté
des pétales de roses.

Mi amor,
sobre el agua de las fuentes,
mi amor,
que mueve el viento
mi amor
cae la tarde,
mientras se ven
pétalos de rosa flotar.

My love,
on the fountains' water,
my love
Where the wind brings them,
my love
At night fall,
we see them float
Rose petals

Mon amour
et des murs se gercent
mon amour
au soleil au vent
à l'averse et aux années
qui vont passant
depuis le matin de mai
qu'ils sont venus
et quand chantant,
soudain ils ont écrit
sur les murs
du bout de leur fusil
de bien étranges choses

Mi amor
las paredes se agrietan
mi amor
por el sol, el viento,
la lluvia y los años
que van pasando
desde la mañana de mayo
que han llegado
y su sonido
a menudo han escrito
en las paredes
con la punta del fusil,
cosas muy extrañas.

My love
and walls are cracking
my love
From the sun, the wind
the rain and the years
that go by
Since the May morning
when they came
And while singing,
suddenly they wrote
on the walls
from the end of their gun
Really strange things

Mon amour,
le rosier suit les traces,
mon amour
sur le mur et enlace,
mon amour
leurs noms gravés
et chaque été
d'un beau rouge
sont les roses.

Mi amor
el rosal sigue las huellas
mi amor
sobre el muro enlaza,
mi amor

sus nombres grabados
y cada verano
de un rojo intenso
son las rosas

My love,
the rose bush follows the traces,
my love
On the wall and intertwines,
my love
Their carved names
and each summer
A beautiful red
are the roses

Mon amour,
sèche les fontaines,
mon amour
au soleil
au vent de la plaine
et aux années
qui vont passant
depuis le matin de mai
qu'il sont venus
la fleur au cœur,
les pieds nus, le pas lent
et les yeux éclairés
d'un étrange sourire.

Mi amor
se secan las fuentes
mi amor
por el sol
por el viento,
y por los años
que van pasando
desde la mañana de mayo,
en que llegaron
las flores del corazón,
los pies desnudos, el paso lento
y unos ojos iluminados
por una extraña sonrisa.

My love,
dry the fountains,
my love
In the sun
the plain's wind
and the years
that go by
Since the May morning
when they came
the heart flower
the bare feet, slow pace
And the eyes lightened
by a strange smiles,

Et sur ce mur
lorsque le soir descend
on croirait voir
des taches de sang
Ce ne sont
que des roses..

Y sobre el muro
cuando cae la noche
parecen verse
manchas de sangre
pero no son
sino rosas ...

And on this wall
when the evening comes
We would believe
to see blood stains
But they're
just roses!

Aranjuez, mon amour..

Aranjuez, mi amor..

Aranjuez, my love..

Hemeroteques: R.Anthony va fer famós a J.Rodrigo

ABC-1967-10-26.pdf
ABC-1967-10-29.pdf
LVG-1967-11-11-026.pdf

A les referències (BNF i Worldcat) es pot veure que no hi ha cap registre "fora d'Espanya" anterior al 1961, ni del Maestro Rodrigo ni del Concierto de Aranjuez, tant de partitures com de gravacions, a partir de l'èxit de la cançó "Aranjuez, mon amour", n'hi ha centenars. És a dir gràcies a Richard Anthony i la seva cançó es van poder conèixer el "Concierto de Aranjuez" i el seu autor (Maestro Rodrigo) a nivell mundial.

Biografia

Joaquín Rodrigo va nàixer a Sagunt el dia de Santa Cecília (patrona de la música). Va perdre la vista als tres anys, després d'haver contret la diftèria. Va començar a estudiar piano i violí als vuit anys. Malgrat ser molt conegut per la seua obra per a guitarra, mai no va tocar aquest instrument.

Va estudiar amb Francesc Antich a València i amb Paul Dukas a París. Aquest últim el considerava com un dels seus alumnes més destacats. Després d'una estada breu a Espanya, va retornar a París, on va estudiar musicologia, primer amb Maurice Emmanuel i més tard amb André Pirro. El 1925 va rebre el Premi Nacional de Música per Cinco piezas infantiles per a orquestra.

La seua obra més cèlebre, el Concierto de Aranjuez per a guitarra i orquestra, va ser composta durant la guerra civil(entre 1938 i 1939) a París. La seva estrena mundial es va produir el 9 de novembre de 1940, al Palau de la Música Catalana de Barcelona, i el seu executor va ser el guitarrista Regino Sáinz de la Maza, acompanyat per l'Orquestra Filharmònica de Barcelona dirigida per César Mendoza Lasalle, sent el primer concert per a guitarra i orquestra de la història de la música. [2] L'obra no s'estrenaria a Madrid fins al 12 de febrer de 1941. [1] Posteriorment l'editaria la Literària Societat General d'Autors d'Espanya el 1949. [3]

El Concierto de Aranjuez és l'obra més popular i difosa de Rodrigo, de la qual s'han fet innombrables gravacions i fins i tot arranjaments per diversos conjunts, sent adaptada també per intèrprets pop. L'èxit d'aquest concert va proporcionar a Rodrigo nombroses comandes de virtuosos, incloent-hi el flautista James Galway i el violoncel·lista Julian Lloyd Webber.

Des del 1947 va ser professor d'història de la música, ocupant la càtedra Manuel de Falla en la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Complutense de Madrid. El 1954 Rodrigo va compondre Fantasia para un gentilhombre, sota comanda d'Andrés Segovia. El seu Concierto andaluz, per a quatre guitarres i orquestra, va ser comanda de Celedonio Romero, per ser interpretat per ell mateix en companyia dels seus tres fills.

El 1991, Rodrigo va rebre el títol de Marqués de los Jardines de Aranjuez de mans del rei Joan Carles I. També va

rebre el prestigiós Premi Príncep d'Astúries el 1996 i l'Orde de les Arts i les Lletres de la República Francesa el 1998.

Es va casar amb la pianista turca Victoria Kamhi el 19 de gener de 1933, a València. L'única filla, Cecília, va nàixer el 27 de gener de 1941. Va morir l'any 1999 a Madrid. Joaquín Rodrigo i la seua esposa, Victoria, estan soterrats al cementiri d'Aranjuez.

REGISTRE: "Aranjuez, mon amour" sense esmentar J. Rodrigo

Aranjuez, mon amour

Edition/Format:
Music

Publication:
Pour une histoire d'amour, 5

Database:
WorldCat

Rating:

(not yet rated)

Material Type:
Music

Document Type:
Sound Recording

OCLC Number:
765376445

In:
Anthony, Richard,1938-...

Notes:

Dure?e : 4 min 50 s.

More information:

Notice et cote du catalogue de la BibliotheÃŒÂ€que nationale de France
Notice et cote du catalogue de la BibliotheÃŒÂ€que nationale de France

Aranjuez, mon amour

Type : enregistrement sonore, monographie
Interprète(s) : Anthony, Richard (1938-.... ). Chant
Titre(s) : Pour une histoire d'amour [Enregistrement sonore] (4 min 08 s) ; Na na hé espoir (3 min 13 s) ; Bien l' bonjour ; ...etc (2 min 20 s) / Richard Anthony, chant..
Publication : Issy-les-Moulineaux : EMI music France ; St Ouen l'Aumone : distrib. EMI music France, 1986
Éditeur : EMI music France . Éditeur commercial
Distributeur : EMI music France . Distributeur
Producteur(s) : Emi music France . Producteur de phonogrammes
Description matérielle : 2 disques : 33 t ; 30 cm

Note(s) : Boulogne-Billancourt : prod. Emi Pathé Marconi (France), P 1961
Genre : chanson > chanson francophone

Référence(s) commerciale(s) : Pathé 1568203 (album) : PM 510

Marque : Pathé

Notice n° : FRBNF38126489

Referències a worldcat sobre les obres del Mestre Rodrigo
Per data

1.

Concierto de Aranjuez, for guitar & orchestra

by Joaqui?n Rodrigo; Markus Ha?berling; Sharon Isbin; Lawrence Foster; Lausanne Chamber Orchestra

Sound recording

Publication: Rodrigo: Concierto de Aranjuez etc.

Database: Music Online Listening Plus

2.

Concierto andaluz

by Joaqui?n Rodrigo; Dale Kavanagh; Joachim Mu?ller;  Ursula Drescher; Internationale Philharmonie; Mitteldeutsche Kammerphilharmonie Scho?nebeck; Amadeus Guitar Duo;  Eden-Stell-Guitar-Duo

Sound recording

Publication: Spanish Night

Database: Classical Music Library

3.

5 sonatas de Castilla con toccata a modo de prego?n

by Joaqui?n Rodrigo; Gregory Allen; Robert Warren; Robert L Roberts

Sound recording

Publication: Rodrigo: Complete Piano Works (CD 1)

Database: Music Online Listening Plus

4.

Triptic de Mosse?n Cinto

by Joaqui?n Rodrigo; Victoria De Los Angeles; Antoni Ros-Marba?; Lamoureux Concert Association Orchestra

Sound recording

Publication: The Maiden & The Nightingale: Songs of Spain

Database: Music Online Listening Plus

5.

Triptic de Mosse?n Cinto

by Joaqui?n Rodrigo; Victoria De Los Angeles; Antoni Ros-Marba?; Lamoureux Concert Association Orchestra

Sound recording

Publication: The Maiden & The Nightingale: Songs of Spain

Database: Classical Music Library

6.

Sonata a la espan?ola

by Joaqui?n Rodrigo; Carlos Bonell; Alan Peters; Ian Shepherd; Royal Philharmonic Orchestra

Sound recording

Publication: Rodrigo: Concierto de Aranjuez, etc.

Database: Classical Music Library

7.

Elogio de la guitarra, for guitar

by Joaqui?n Rodrigo; Angel Romero; London Symphony Orchestra (LSO)

Sound recording

Publication: Rodrigo: Guitar Works

Database: Classical Music Library

8.

Concierto de Aranjuez

by Joaqui?n Rodrigo; Juan Carlos Laguna Millan;  Fernando Lozano; Ivan Pastor; Xavier Villalpando; Carlos Cha?vez Symphony Orchestra

Sound recording

Publication: Three Concertos For Guitar

Database: Classical Music Library

9.

3 piezas espan?olas

by Joaqui?n Rodrigo; Dale Kavanagh; Hubert Ka?ppel; Hilmar Kerp

Sound recording

Publication: Lyrical and Virtuosic Guitar Music

Database: Music Online Listening

10.

Danza de la amapola

by Joaqui?n Rodrigo; Gregory Allen; Robert Warren; Robert L Roberts

Sound recording

Publication: Rodrigo: Complete Piano Works (CD 1)

Database: Music Online Listening Plus

11.

Sonata a la espan?ola

by Joaqui?n Rodrigo; Carlos Bonell; Alan Peters; Ian Shepherd; Royal Philharmonic Orchestra

Sound recording

Publication: Rodrigo: Concierto de Aranjuez, etc.

Database: Classical Music Library

12.

Sonada de adio?s (Homenaje a Paul Dukas)

by Joaqui?n Rodrigo; Gregory Allen; Robert Warren; Robert L Roberts

Sound recording

Publication: Rodrigo: Complete Piano Works (CD 1)

Database: Music Online Listening Plus

13.

En Los Trigales

by Joaqui?n Rodrigo; Alirio Diaz; Seymour Solomon

Sound recording

Publication: Guitar Masterpieces (CD 1)

Database: Classical Music Library

14.

Elogio de la guitarra, for guitar

by Joaqui?n Rodrigo; Angel Romero

Sound recording

Publication: Spanish Guitar Virtuoso - Volume 2

Database: Classical Music Library

15.

Invocacio?n y danza

by Joaqui?n Rodrigo; Dale Kavanagh; Hubert Ka?ppel; Hilmar Kerp

Sound recording

Publication: Lyrical and Virtuosic Guitar Music

Database: Music Online Listening Plus

16.

Concierto de Aranjuez

by Joaqui?n Rodrigo; Carlos Bonell; Jacek Kaspszyk; Alan Peters; Dick Lewzey; Royal Philharmonic Orchestra

Sound recording

Publication: Rodrigo: Concierto de Aranjuez, etc.

Database: Classical Music Library

17.

Adagio from Concierto de Aranjuez

by Joaqui?n Rodrigo; Norbert Kraft; Nicholas Ward; Northern Chamber Orchestra

Sound recording

Publication: Adagio I: A Special Collection of Orchestral Classics

Database: Music Online Listening

18.

5 piezas infantiles

by Joaqui?n Rodrigo; Gregory Allen; Anton Nel; Robert Warren; Robert L Roberts

Sound recording

Publication: Rodrigo: Complete Piano Works (CD 2)

Database: Music Online Listening Plus

19.

Tres Piezas Espanolas

by Joaqui?n Rodrigo; Petar Kodzas

Sound recording

Publication: Between Worlds

Database: Classical Music Library

20.

Concierto de Aranjuez, for guitar & orchestra

by Joaqui?n Rodrigo; Angel Romero; Andre? Previn; London Symphony Orchestra (LSO)

Sound recording

Publication: Rodrigo: Guitar Works

Database: Music Online Listening Plus

Per rellevància

1.

Joaquin Rodrigo

by Joaquin Rodrigo; Isaac Albeniz; Joaqui?n Rodrigo; Manuel de Falla; Madacy Music Group.

Music CD : CD audio

Language: No Linguistic Content

Publisher: St. Laurent, Quebec, Canada : Madacy Music Group, 1995, 1994.

Database: WorldCat

2.

Joaquin Rodrigo

by Manica S?pendal

Article

Language: Slovenian

Publication: Gledalis?ki list. Opera in balet, (14.1.1994), str. [6-7]

Database: WorldCat

3.

Concierto de Aranjuez

by Joaqui?n Rodrigo; Andre? Previn; Angel Romero

Music

Publisher: [S.l.] : EMI, 1986.

Database: WorldCat

Editions and formats »

4.

Concierto de Aranjuez Fantasi?a para un gentilhombre

by Joaqui?n Rodrigo; Christopher Parkening; Andrew Litton; William Walton; Royal Philharmonic Orchestra.

Music CD : CD audio : Concertos : Fantasias : Multiple forms

Language: No Linguistic Content

Publisher: [S.l.] : EMI Classics, 1993.

Database: WorldCat

Editions and formats »

5.

Hand in hand with Joaquin Rodrigo : my life at the maestro's side

by Victoria Kamhi de Rodrigo

Book : Biography

Language: English

Publisher: Pittsburgh, Pa. : Latin American Literary Review Press, 1992.

Database: WorldCat

Editions and formats »

6.

Doce canciones espanolas : para canto y piano = Twelve Spanish songs : for voice and piano / Joaquin Rodrigo.

by Joaqui?n Rodrigo

Musical score

Language: Spanish

Publisher: London : Schott, ©1959.

Database: WorldCat

Editions and formats »

7.

Triptic de Mose?n Cinto : para soprano y orquesta = fu?r Sopran und Orchester : 1936

by Joaqui?n Rodrigo; Jacinto Verdaguer

Musical score : Songs

Language: Catalan

Publisher: Mainz ; New York : Schott, ©1985.

Database: WorldCat

Editions and formats »

8.

Concierto de Aranjuez : for guitar and orchestra

by Joaqui?n Rodrigo; Norbert Henning; Edition Eulenburg (Firm)

Musical score : Concertos

Language: No Linguistic Content

Publisher: London ; New York, N.Y. : Ernst Eulenburg, ©1984, 1957.

Database: WorldCat

Editions and formats »

9.

Cuatre canc?ons en llengua catalana : para voz y orquesta = fu?r Singstimme und Orchester = for voice and orchestra (1935)

by Joaqui?n Rodrigo; Claus-Dieter Ludwig

Musical score : Songs

Language: Catalan

Publisher: Mainz ; New York : Schott, ©1989.

Database: WorldCat

Editions and formats »

10.

Joaquin Rodrigo : (su obra para piano)

by Antonio Iglesias

Book : Biography

Language: Spanish

Publisher: [Madrid] : Ediciones Conservatorio de mu?sica de Orense, 1965.

Database: WorldCat

Editions and formats »